

No. 36803

**Brazil
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Croatia on mutual abolition of visa requirements for holders of diplomatic and official/service passports. Brasília, 2 March 2000

Entry into force: *16 June 2000, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Croatian, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2000*

**Brésil
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels/de service. Brasília, 2 mars 2000

Entrée en vigueur : *16 juin 2000, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *croate, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2000*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**SPORAZUM
između
Vlade Savezne Republike Brazil
i
Vlade Republike Hrvatske
o uzajamnom ukidanju viza za nositelje
diplomatskih i službenih putovnica**

Vlada Savezne Republike Brazil
i
Vlada Republike Hrvatske
(u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"),

u nakani promicanja prijateljskih odnosa između dviju zemalja;

sa željom za jačanjem političkih, gospodarskih, poslovnih, znanstvenih, tehničkih i kulturnih veza;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Državljeni ugovornih stranaka, nositelji važeće diplomatske ili službene putovnice, mogu ulaziti, napuštati, tranzitirati preko, te boraviti na teritoriju druge ugovorne stranke do 90 (devedeset) dana bez vize.

Članak 2.

Produženje razdoblja boravka odobravaju nadležna tijela zemlje domaćina na temelju pisanoga zahtjeva diplomatske misije ili konzularnog ureda akreditirane države.

Članak 3.

Državljeni ugovornih stranaka, nositelji važeće diplomatske ili službene putovnice koji su članovi diplomatskih misija, konzularnih ureda ili službeni predstavnici međunarodnih organizacija kao i članovi njihovih obitelji koji žive s njima na području druge ugovorne stranke i koji su nositelji važeće diplomatske ili službene putovnice mogu ulaziti, boraviti i napuštati teritorij druge ugovorne stranke bez vize tijekom razdoblja njihova mandata.

Članak 4.

1. Državljeni ugovornih stranaka, nositelji putovnica iz članka 1. i 3. ovog Sporazuma, mogu ulaziti, izlaziti i tranzitirati preko teritorija druge ugovorne stranke na svim graničnim prijelazima otvorenim za međunarodni putnički promet pod uvjetom da poštuju sve zakone i propise koji su na snazi u svezi s ulaskom, izlaskom, tranzitom i boravkom stranaca.

2. Ugovorne stranke izvijestit će jedna drugu o svim promjenama svojih zakona i propisa koje se odnose na ulazak, izlazak, tranzit i boravak stranaca.

Članak 5.

Državljeni ugovornih stranaka na koje se odnose odredbe ovog Sporazuma dužni su tijekom svojega boravka na teritoriju druge ugovorne stranke poštivati važeće zakone i propise.

Članak 6.

1. Ovaj Sporazum ne utječe na pravo ugovornih stranaka da uskrati ulazak ili otkáže boravak državljanima druge ugovorne stranke koji se smatraju nepoželjnim.
2. Svaka ugovorna stranaka u svako će doba na svoj teritorij prihvatiti vlastite državljane koji su na teritorij druge ugovorne stranke ušli na temelju ovoga Sporazuma.

Članak 7.

1. Ugovorne stranke dostavit će jedna drugoj diplomatskim putem uzorke važećih diplomatskih i službenih putovnica na koje se odnosi ovaj Sporazum najmanje 30 (trideset) dana prije stupanja na snagu ovog Sporazuma.
2. U slučaju uvođenja novih diplomatskih ili službenih putovnica ili modifikacije postojećih, ugovorne stranke će diplomatskim putem razmijeniti uzorke tih putovnica najkasnije 30 (trideset) dana prije njihove primjene.

Članak 8.

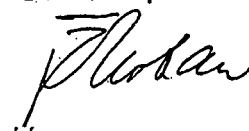
1. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.
2. Ovaj Sporazum može se izmijeniti ako to žele obje ugovorne stranke; izmjene i dopune stupaju na snagu u smislu stavka 4. ovog članka.
3. Svaka ugovorna stranka može u bilo koje vrijeme otkazati ovaj Sporazum diplomatskim putem. Otkaz počinje važiti 30 (trideset) dana po primitku obavijesti o tome.
4. Ovaj Sporazum stupa na snagu 30 (trideset) dana od dana primitka druge diplomatske note u kojoj jedna ugovorna stranka izvješćuje drugu o ispunjenju svih uvjeta utvrđenih njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu Sporazuma.

Sastavljeno u Braziliji, dana 2. ožujka 2000. godine, u dva izvornika, svaki na portugalskom, hrvatskom i engleskom jeziku, od kojih su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Savezne Republike Brazil



Za Vladu Republike Hrvatske



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CROATIA ON MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL/SERVICE
PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

With a view to promote friendly relations between the two countries;

Desiring to strengthen the political, economic, commercial, scientific, technical and cultural ties;

Have agreed as follows:

Article 1

Citizens of either Contracting Party, holders of a valid diplomatic or official/service passport, shall enter, leave, transit through or stay in the territory of the other Contracting Party, without a visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days.

Article 2

Extension of the period of stay shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the accredited State.

Article 3

Citizens of either Contracting Party, holders of a valid diplomatic or official/service passport, who are members of diplomatic mission, consular post or official representatives of international organizations, as well as their family members who live with them in the territory of the other Contracting Party and are holders of a valid diplomatic or service passport, may enter, stay and leave the territory of the other Contracting Party without a visa during the period of their assignment.

Article 4

1. The citizens of either Contracting Party, holders of passports mentioned in Articles 1 and 3 of the present Agreement, may enter, leave and transit through the territory of the other Contracting Party at all border crossings open to international passenger traffic pro-

vided they comply with all the laws and regulations in force concerning the entry, exit, transit and stay of foreigners.

2. The Contracting Parties shall inform each other of any changes in their respective laws and regulations concerning entry, exit, transit or stay of foreigners.

Article 5

The citizens of either Contracting Party, mentioned in the articles of this Agreement, shall comply with laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

1. This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry or shorten stay of nationals of the other Contracting Party considered undesirable.

2. Either Contracting Party shall at any time admit to its territory its own citizens who have entered the territory of the other Contracting Party on the basis of this Agreement.

Article 7

1. The Contracting Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of valid diplomatic and official/service passports, mentioned in this Agreement, at least 30 (thirty) days prior to entry into force of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic or official/service passports or modification of the existing ones, the Contracting Parties shall convey to the other Contracting Party, through diplomatic channels, specimens of these passports, not later than 30 (thirty) days prior to its application.

Article 8

1. The present Agreement has been concluded for an indefinite period.

2. The present Agreement can be modified in case both Contracting Parties so desire; the amendments will enter into force as mentioned in paragraph 4 of this Article.

3. Each of the Contracting Parties may at any time denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective 30 (thirty) days after the receipt of the notification.

4. This Agreement will enter into force 30 (thirty) days from the day of the receipt of the second diplomatic Note in which one Contracting Party informs the other that all the requirements for entry into force of the Agreement stipulated by their respective national legislation have been met.

Done at Brasilia, on March 2nd 2000, in two originals, each in Portuguese, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

For the Government of the Republic of Croatia:

ZELIMER URBAN

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA CROÁCIA SOBRE A ISENÇÃO MÚTUA DE VISTO PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICO E OFICIAL/SERVICO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Croácia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Com vistas a desenvolver as relações de amizade entre os dois países;

Desejando fortalecer os laços políticos, econômicos, comerciais, científicos, técnicos e culturais;

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

Cidadãos de qualquer uma das Partes Contratantes, portadores de passaportes diplomático ou oficial/serviço válidos, poderão entrar, sair, atravessar em trânsito ou permanecer no território da outra Parte Contratante isentos de visto por um período não superior a 90 (noventa) dias.

ARTIGO 2

A prorrogação do período de permanência poderá ser concedida pelas autoridades competentes do país receptor mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou do Consulado do Estado acreditado.

ARTIGO 3

Cidadãos de qualquer uma das Partes Contratantes, portadores de passaportes diplomático ou oficial/serviço válidos, que sejam membros de Missão diplomática, Repartição consular ou representantes oficiais de organismos internacionais, bem como os membros de suas famílias que com eles vivam no território da outra Parte Contratante, portando passaportes diplomático ou de serviço válidos, poderão entrar, permanecer e sair do território da outra Parte Contratante sem vistos, durante o período de sua missão.

ARTIGO 4

1. Os cidadãos de qualquer uma das Partes Contratantes, portadores de passaportes mencionados nos Artigos 1 e 3 do presente Acordo, poderão entrar, sair e atravessar em trânsito o território da outra Parte Contratante em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros desde que cumpram com todas as leis e regulamentos vigentes sobre entrada, saída, trânsito e permanência de estrangeiros.

2. As Partes Contratantes informar-se-ão mutuamente de quaisquer mudanças nas respectivas leis e regulamentos sobre entrada, saída, trânsito ou permanência de estrangeiros.

ARTIGO 5

Os cidadãos de qualquer uma das Partes Contratantes mencionados nos Artigos deste Acordo deverão, durante a sua permanência no território da outra Parte Contratante, respeitar as leis e regulamentos vigentes.

ARTIGO 6

1. Este Acordo não cerceia o direito de qualquer Parte Contratante de recusar a entrada ou abreviar a permanência de nacionais da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

2. Ambas Partes Contratantes deverão admitir, a qualquer tempo, em seu território seus próprios cidadãos que, com base neste Acordo, entraram no território da outra Parte Contratante.

ARTIGO 7

1. As Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomático e oficial/serviço válidos, mencionados neste Acordo, pelo menos 30 (trinta) dias antes da entrada em vigor deste Acordo.

2. No caso de introdução de novos passaportes diplomático ou oficial/serviço ou modificação dos passaportes existentes, a Parte Contratante deverá encaminhar à outra Parte Contratante, por via diplomática, espécimes destes passaportes no prazo máximo de 30 (trinta) dias antes de sua aplicação.

ARTIGO 8

1. O presente Acordo será válido por tempo indeterminado.
2. O presente Acordo poderá ser modificado por mútua vontade das Partes Contratantes; as emendas entrarão em vigor na forma do parágrafo 4 deste Artigo.
3. Ambas as Partes Contratantes poderão denunciar a qualquer momento este Acordo, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 30 (trinta) dias após o recebimento da respectiva notificação.
4. Este Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após o recebimento da segunda Nota diplomática em que uma Parte Contratante informe a outra do cumprimento das formalidades estipuladas por sua respectiva legislação.

Feito em *BRASÍLIA*, em 2 de março de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português, croata e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de alguma divergência de interpretação, prevalecerá o texto em sua versão inglesa.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe de Seixas Correa
Ministro de Estado, interino,
do Ministério das Relações
Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA CROÁCIA

Zelimir Urban
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA SUPPRESSION
MUTUELLE DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS/DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Dans le but de promouvoir des relations amicales entre les deux pays;

Désireux de resserrer les liens politiques, économiques, commerciaux, scientifiques, techniques et culturels;

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes en possession d'un passeport diplomatique ou d'un passeport officiel de service valable peuvent entrer, sortir, transiter ou séjourner sur le territoire de l'autre partie contractante sans être munis d'un visa pour une période n'excédant pas 90 (quatre-vingt-dix) jours.

Article 2

La prorogation de la période de séjour doit être consentie par les autorités compétentes du pays hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du consulat de l'Etat accrédité.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes munis d'un passeport diplomatique ou d'un passeport officiel : de service valable, qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un consulat ou qui sont des représentants officiels d'organisations internationales ainsi que les membres de leur famille qui vivent sur le territoire de l'autre partie contractante et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service valable peuvent entrer, séjourner et quitter le territoire de l'autre partie contractante sans être munis d'un visa tant qu'ils sont en fonction.

Article 4

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes en possession des passeports mentionnés aux articles 1 et 3 du présent accord, peuvent entrer, sortir et transiter par le territoire de l'autre Partie contractante en utilisant tous les points de passage ouverts au trafic international des passagers à conditions qu'ils respectent toutes les lois et les règlements en vigueur concernant l'entrée, la sortie, le transit et le séjour des étrangers.

2. Les parties contractantes doivent s'informer mutuellement des changements qui interviennent dans leurs lois et leurs règlements respectifs concernant l'entrée, la sortie, le transit et le séjour des étrangers.

Article 5

Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes mentionnés dans les articles du présent accord doivent respecter les lois et les règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 6

1. Le présent accord n'interdit pas à l'une ou l'autre des parties contractantes de refuser l'entrée ou de réduire le temps de séjour d'un ressortissant de l'autre partie contractante si elle estime que ce ressortissant est indésirable.

2. L'une ou l'autre des parties contractantes a l'obligation d'admettre sur son territoire ses propres ressortissants qui sont entrés sur le territoire de l'autre partie sur la base du présent accord.

Article 7

1. Les parties contractantes doivent se transmettre par voie diplomatique, des spécimens de passeports diplomatiques ou de passeports officiels de service, mentionnés dans cet accord 30 (trente) jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Dans le cas où de nouveaux passeports diplomatiques ou officiels de service sont introduits ou dans le cas où les passeports existants sont modifiés, les parties contractantes doivent se communiquer par voie diplomatique les spécimens de ces passeports 30 (trente) jours au moins avant qu'ils ne soient livrés.

Article 8

1. Le présent accord est conclu pour une période indéfinie.

2. Le présent accord peut être modifié si les deux parties contractantes le souhaitent. Les amendements entreront en vigueur conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. N'importe laquelle des parties contractantes peut dénoncer à tout moment le présent accord par voie diplomatique. La dénonciation deviendra effective 30 (trente) jours après réception de la notification.

4. Le présent accord entrera en vigueur 30 (trente) jours après réception de la seconde note diplomatique dans laquelle une des parties contractantes informe l'autre que les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord telles qu'elles sont stipulées par leurs législations nationales respectives ont été accomplies.

Fait à Brasilia le 2 mars 2000 en deux copies originales en portugais, croate et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

ZELIMER URBAN